

Mitja Skubic
Universidad de Ljubljana

FRANCE PREŠEREN, *PESMI/CANTOS*

El día 3 de diciembre de 2003, aniversario del poeta Francč nacido el 3 de diciembre de 1800, fue presentada en la ciudad de Kranj (Carniola Superior Eslovena) en edición bilingüe la traducción española de sus poesías, obra de Juan Octavio Prenz que escribió también un breve, exhaustivo comentario para acompañar a los Cantos en su trayectoria por el mundo cultural hispánico. La traducción forma parte de la Colección *Prešeren en el mundo* y representa el octavo volumen de la colección, precedida por las traducciones al serbocroata, ruso, polaco, italiano, francés, alemán, inglés. Los editores son el Municipio de la ciudad de Kranj –durante los últimos años de su vida el poeta trabajó en Kranj como abogado y murió allí en 1849– y la editorial eslovena Mohorjeva založba-Hermagoras, Klagenfurt-Ljubljana-Viena, con sede en la ciudad de Celovec (Klagenfurt) en la Carantania austriaca, que se dedica también a publicar libros en esloveno y las traducciones de autores eslovenos sobre todo al alemán. Se publica esta colección bajo la redacción del prof. France Pibernik y del prof. Franc Drolc. En nuestra revista ya se presentó al poeta Prešeren, también traducido por el prof. Juan Octavio Prenz, en el volumen IV, con los *Sonetos de infelicidad*.

Ahora nos es posible informar a los interesados en el área hispanohablante de la edición de los *Cantos* y subrayar, al mismo tiempo, que el mundo hispánico no le fue del todo extraño al gran poeta esloveno. En la presentación de Kranj los directores señalaron la presencia de España en Prešeren al introducir la lectura de algunas poesías, como por ejemplo el canto *Od lepe Vide/De la hermosa Vida*, símbolo del anhelo humano nunca extinguido. Vida, joven esposa y madre, aunque humanamente recibida, tampoco halla la paz interior en la corte real en España.

Querría añadir algunos pasajes breves de la poesía de Prešeren donde está presente España y, sobre todo referencias a la literatura española. Prešeren conocía la literatura española, prueba de ello es *Glosa*: el poeta se refiere a la triste suerte de los poetas, menciona la vida miserable que vivieron los grandes genios literarios en su vejez: Homero, ciego y pobre, Ovidio, Dante, exiliados, y dice que los autores de *Os Lusíadas* y de *Don Quijote* testimonian de la triste suerte de los que escriben. El poeta empieza también un soneto evocando las peregrinaciones de los creyentes eslovenos a Roma, a San Antonio de Padova, a Compostela. En dos elegías en memoria de su amigo, gran conocedor de las literaturas europeas, Matija Čop, muerto ahogado en las aguas del río Sava, una en esloveno, otra en alemán, recuerda la creatividad hispana de los portugueses y españoles.

Pero, me parece de sumo interés el soneto que en sus poesías recogidas, la publicación es de 1836, Prešeren hizo seguir a su *Sonetni Venec/Corona de sonetos*, donde los cuartetos cantan:

*Ni znal molitve žlahtnič trde glave,
Ko te začetek, v kateri poje hvala
Se nje, ki mati božja je postala,
Kar znal, je vedno molil 'z misli prave.*

*Ko znebil duh se trupla je težave,
Legenda pravi, da je roža zala
'z njegovega srcá skoz grob pognala
z napisom zlatih črk: «Marija ave!»*

En mi traducción prosaica los versos serían: no sabía un pequeño hidalgo de cabeza dura el comienzo de la oración, en donde se cantaba la gloria a Ella que llegó a ser la Madre de Dios. Y cuando el espíritu se desembarazó del cuerpo, cuenta la leyenda, una hermosa flor surgió de su corazón a través del sepulcro con las letras en oro de «¡Ave María!».

Sería imposible que estos versos no nos trajeran a la memoria a Gonzalo de Berceo que en sus *Milagros de Nuestra Señora*, Milagro III – El clérigo y la flor, canta:

*Leemos de un clérigo que era tiest herido,
Ennos vicios seglares fera mient anbevido;
Pero que era locco, avie un bien sentido,
Amava la Gloriosa de corazón complido.*

...

*Abrieron el sepulcro apriesa e privado,
Vidieron un miraclo no simple, ca doblado,
El uno e el otro fué luego bien notado.*

*Yssieli por boca una hermosa flor
De muy gran fermosura, de muy fresca color,
Inchie toda la plaza de sabrosa olor,
Que non sentien del cuerpo un punto de pudor.*

El motivo, encontrado en la poesía de Berceo, con una diferencia de unos seis siglos, reaparece en la obra del poeta esloveno, tomado directamente – la biblioteca de Matija Čop era riquísima – o, más creíble, indirectamente, es decir, a través de otra literatura, ya que el motivo parece llegar a ser patrimonio de la lírica europea. La poesía no conoce, ni de tiempo ni de espacio.

*

Al terminar querría citar una pequeña inscripción de Prešeren, más exactamente una inscripción sobre una campana, que dice:

*Moj bron je najden bil v dnu morja, ko Turčije
kraljevstvo v Héléadi končal je Navarín.*

‘Mi bronce fue hallado en el fondo del mar, cuando *Navarín* acabó el reinado de Turquía en Grecia.’

En esta inscripción nos interesa sólo el antropónimo *Navarín*. No veo otra explicación que la que lleva el etnónimo de la región de Navarra, utilizado para toda la nación española, procedimiento metonímico bien conocido en muchas lenguas, así en francés donde se llama a los alemanes con el etnónimo de una sola tribu, la más cercana de los alemanes. El mar en la inscripción tiene que ser el Egeo y la batalla naval, por cierto, la de Lepanto. *Navarín*, si nuestra explicación es correcta, es el etnónimo para «el español», o, siempre metonímicamente, más exactamente el nombre del vencedor de Lepanto, es decir, el de don Juan de Austria.

En nuestra lengua, el esloveno, el sintagma *španska vas* 'pueblo español' significa algo lejano, poco conocido. Ya intenté comprobar (véase el volumen X de VERBA HISPANICA) la veracidad del dicho popular, y querría repetir: en cuanto lejanía, sí es cierto, en cuanto desconocimiento, no.

PREŠERNOVE POEZIJE V ŠPANSKEM PREVODU: CANTOS

Tretjega decembra lani je bil v Kranju predstavljen prevod izbranih poezij dr. Franceta Prešerna v španščino. Prevajalec je Juan Octavio Prenz, sicer profesor za špansko književnost v Trstu, prevod pa je izšel kot osmi zvezek zbirke izdaj našega pesnika v tuje jezike. Zbirko urejata prof. Francè Pibernik in prof. Franc Drolc.

Urednika zbirke sta ob predstavitvi prevoda opozorila tudi na španske motive pri Prešernu, tako zlasti na ljudsko prepesnitev *Od lepe Vide*, utelešenja nepotešenega hrepenjenja; nesrečna mati notranjega miru ne najde na španskem dvoru, čeprav je bila pri španski kraljici sprejeta človeško razumevajoče.

V tem prispevku se opozarja na nekaj drobcev iz Prešernovih poezij, ki kažejo, da je bil naš pesnik s kulturo na Iberskem polotoku kar dobro seznanjen, morda preko bogate Čopove knjižnice. Slovenskemu bralcu bi bilo odveč govoriti o omembi romanj Slovencev v Kompostelje v sonetu Matevžu Langusu ali o *Glosi*, kjer sta kot pričevalca zle usode literatov navedena tudi *pisarja Luzijade*, *Don Kihota*, ali pa o navedbi Špancev v obeh elegijah v spomin Matija Čopa, nemški in slovenski. Bolj pomembno se mi zdi, da ima sonet Ni znal molitve žlahtnič trde glave isti motiv, kot ga je mogoče najti pri enem najstarejših španskih pesnikov Gonzalu iz Bercea (rojen ob koncu 12. stoletja, umrl okrog 1268), benediktinskemu menihu iz samostana San Millán de la Cogolla v severni Španiji, in sicer v eni od pesnitev, povezanih v venec z naslovom *Milagros de Nuestra Señora*.

Ta skromni prispevek k besedju v Prešernu želi opozoriti še na en »španski« drobec na napisu na zvonu v cerkvi sv. Jošta (nad Kranjem), ki ga je vлил ljubljanski livar furlanskega rodu Samassa. Zvon govori:

*Moj bron je najden bil v dnu mórja, ko Turčije
kraljestvo v Héjadi končal je Navarín.
Ga kupi romar; ga Samássa v zvon prelije,
glasím zdaj božjo čast iz svét'ga Jošta lin.*

Če vidim prav zgodovinsko ozadje, gre za Egejsko morje in znamenito pomorsko bitko pri Lepantu (1571). V napisu nas pritegne pravzaprav samo lastno ime *Navarín*, prebivalec severne španske dežele Navarre (v španščini je ime prebivalca te dežele *navarro*). Gre za metonimični preskok: etnonim za prebivalca neke dežele je postal ime za širšo skupnost, za Španca – nekako tako kot so poimenovali Francozi Nemce z *les Allemands* po bližnjem germanskem plemenu Alamanov, ali pa kot so Slovence v Zagrebu največkrat poimenovali Kranjce. In še gre, spet za metonimijo, za rabo poedinca za ves narod. Vendar šibi tako razlago dejstvo, da so Španci sicer res tvorili močan kontingent združenih krščanskih sil (Cervantes, tedaj štiriindvajsetletnik je v tej pomorski bitki izgubil levo roko, oziroma, je bila tako hudo poškodovana, da se je ni mogel več posluževati), ampak mornarji in vojščaki so bili pripadniki tudi drugih krščanskih držav: beneške in genoveške republike in papeške države. Za ladjevje poroča zgodovina, da je bilo predvsem beneško, kar ni presenetljivo, saj je bila Serenissima tedaj resnična gospodarica vzhodnega Sredozemlja in potemtakem živo zainteresirana, da se otomanska moč oslabi: od 202 galej krščanske zveze, tako govorijo kronike, jih je bilo 105 beneških, 79 pa španskih; papeška država jih je opremila 12, savojsko vojvodstvo in malteški viteški red pa po tri. Potemtakem se zdi verjetneje, da je imel Pesnik v mislih poveljnika zmagovitega krščanskega ladjevja in to je bil Don Juan de Austria (1547–1578), zunajzakonski sin rimsko-nemškega cesarja Karla V. in torej polbrat španskega kralja Filipa II. Genetsko gledano, kot sin Habsburžana in regensburške meščanke, Navarec in tudi Španec pravzaprav ni bil, a v tedanji politični situaciji je veljal za Španca, tako da metonimična raba zanj z očitno znanim etnonimom ni presenetljiva.

Če je moje videnje sprejemljivo, slikovita sintagma v slovenščini *španska vas* za nekaj nepoznanega docela le ne drži.

RESEÑA

IÑESTA MENA, Eva M^a y PAMIES BERTRÁN, Antonio (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método; 286 pp.

El volumen que reseñamos es una aportación a un campo relativamente poco estudiado aún: la fraseología contrastiva o la tipología fraseológica. La fraseología ha pasado de ser un ámbito periférico del lenguaje en el cual se coleccionaban e inventariaban dichos y expresiones de carácter idiomático o folclórico, a convertirse en una disciplina lingüística. El estatus de la fraseología ha ganado en tanto en cuanto se ha reconocido su importancia para la comprensión del funcionamiento del lenguaje, de los estudios de traducción, de la traducción automática, etc. El libro que reseñamos se plantea un doble objetivo: en primer lugar indagar y fundamentar las bases científicas de la fraseología tipológica y cognitiva, objetivo que se realiza fundamentalmente desde la integración de dos perspectivas: los universales semánticos de Wierzbicka y la semántica cognitiva de Lakoff y Johnson. En segundo lugar, en la obra se desarrolla una metodología adecuada a través de un modelo translingüístico jerarquizado de clasificación, con distintos niveles de equivalencia entre unidades fraseológicas que designan la misma realidad: modelos icónicos, archimetáforas y metáforas particulares. El modelo desarrollado por los autores se ejemplifica en un trabajo de campo, en una veintena de lenguas, en el que se han estudiado una serie de ámbitos nocionales universales a través de expresiones idiomáticas peculiares relacionadas con temas como son el miedo, la ira, el trabajo, la pobreza, etc.

El profesor Antonio Pamies es miembro del Grupo de Estudios de Tipología Léxico-Semántica de la Universidad de Granada y es además autor de numerosos trabajos sobre fraseología y editor de diversos volúmenes que contienen aportaciones significativas en este mismo campo lingüístico. Así por ejemplo, *Problemas de lexicología y lexicografía* (1997), *Léxico y Fraseología* (1998), *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas* (2000). La profesora Eva M^a Iñesta es una especialista en traducción y en lexicografía rusa y una conocida investigadora de la fraseología contrastiva.

Es innegable que la fraseología es una disciplina dentro de la lexicología en plena efervescencia en la actualidad, en la que, por un lado, se publican numerosos diccionarios y compendios que tratan de plasmar toda la riqueza fraseológica de las lenguas mientras que, por otro lado, se publican estudios e investigaciones que tienen como fin intentar establecer unas bases teóricas que sirvan para consolidar la fraseología como disciplina científica. En los estudios fraseológicos podemos distinguir, grosso modo, tres etapas:

- *Fase tradicional*: en la que se hacen los repertorios de refranes, modismos, etc. En español, por ejemplo, obras como las de Sbarbi, Iribarren, Arora.
- *Fase estructural*: representada por Bar-Hillel y Makkai. En esta fase se intentó caracterizar formalmente a los fraseologismos, según su función como un sintagma nominal, verbal, adjetival, etc.
- *Fase tipológico-cognitiva*: esta fase se caracteriza por indagar los principios universales de creación de fraseologismos y la comparación sistemática de los repertorios de fraseologismos en diferentes lenguas a fin de encontrar claves

universales de los mismos. Autores representativos de esta fase son Lakoff , Johnson, Kövecses, Cowie, Nayak, Wierzbicka, etc. La obra que analizamos se inscribe en este último apartado.

Lo que sorprende al lector es que mientras que visiones parciales y asistemáticas muestran solo la enorme diversidad de las lenguas, en una visión sistemática, tal como la que nos ofrecen los autores, lo que parecía caos, nos aparece como una unidad, como una convergencia creativa y expresiva que se basa en unas pulsiones comunes de los seres humanos quienes, para expresar lo que no tiene nombre aún o para hacer más explícito su mensaje, buscan en el mundo que les rodea, en los objetos, en los animales, en sus propias sensaciones y experiencias, imágenes y símiles capaces de plasmar y transmitir pulsiones tan básicas y universales como son el miedo, la ira, el hambre, etc.

A diferencia de muchos trabajos que se realizan en la lingüística, los autores no sufren un complejo de Adán y se saben herederos de una tradición mucho más amplia y rica de lo que podría parecer si sólo se tuviera en cuenta las perspectivas cognitivistas americanas de las últimas dos décadas. Unos de los activos de esta obra es que los autores han indagado a fondo sobre todas las tradiciones de estudios lingüísticos y fraseológicos sobre las que se fundamenta la moderna disciplina de los estudios fraseológicos.

La formación de los autores les permite tener acceso directo a los trabajos sobre fraseología editados en Rusia y en el marco de la Unión Soviética. Es sabido que durante décadas, cuando la lingüística formalista europea y americana dedicaba poca o nula atención al componente fraseológico del lenguaje, en la URSS y en otros países del Este existía ya una rica tradición. El campo ruso, luego soviético, tiene su iniciador en Potebnia que estudió no solamente hechos culturales de la lengua rusa sino también almacenó y registró gran número de expresiones del habla coloquial. En esta tradición hay que destacar también nombres como Shcherba, Vinogradov, Gak, Molotkov, Kunin, Téliya, Kurchátkina, Mokienko, etc. Este hecho es imprescindible para comprender por qué, a partir de 1970, la lexicografía y la lexicología tienen en la URSS un florecimiento tan esplendoroso en autores como Apresjan o Mel'čuk.

Además de una perspectiva de los estudios en la Unión Soviética, el libro contiene una más que aceptable revisión de la historiografía de los estudios fraseológicos, idiomáticos y paremiológicos en la Europa del Este, aunque también hay referencias a otras tradiciones de Europa Occidental (Bally, Gross, Gréciano, Häusermann, Wotjak, Burger, etc.), del ámbito hispano (Casares, Zuluaga, Tristá, Ruiz Murillo, Corpas) y, en menor medida, del ámbito anglosajón (Fraser, Chafe, Makkai, Weinreich, Cowie).

En resumen, en el libro se fundamenta la visión teórica y metodológica de los autores en una confluencia de lo mejor de la tradición rusa y otros países del Este (Gak, Piirainen, Dobrovol'skij, Baránov, Čermak) con el desarrollo de los planteamientos cognitivos recientes como Lakoff , Johnson, Kövecses, Cowie, Nayak, Gibbs etc., e incluye también perspectivas universalistas como las de Wierzbicka.

La estructura del libro está dividida en una parte inicial teórica y una segunda parte en la que se desarrolla y aplica un modelo de fraseología tipológica-cognitiva. El libro cuenta con una introducción a la aparición de la tipología lingüística como disciplina lingüística emergente. En el capítulo segundo se expone el camino hacia la conversión de la fraseología en una disciplina científica con un lugar bien delimitado dentro de las ciencias del lenguaje. Se analizan los criterios que diversos autores como Bar-Hillel, Mel'čuk, Greimas, Bally, Coseriu, Fraser, Makkai, Zuluaga, Tristá, Čermak, Dobrovol'skij, Baránov,

etc., han expuesto y destacado como diferenciadores del hecho fraseológico. Así por ejemplo, se analizan criterios usualmente mencionados con relación a las unidades fraseológicas como son *idiomaticidad*, *fijación*, *no-composicionalidad*, *institucionalización*, *iconicidad*, etc. En el capítulo tercero se establecen las bases semánticas para una tipología fraseológica. Se parte de la propuesta experiencialista de Lakoff y Johnson sobre la metáfora. Otros autores estudiados en este apartado son Wierzbicka y Luque y Manjón. En el capítulo cuarto se estudian las premisas metodológicas, los modelos icónicos y las archimetáforas.

En los capítulos siguientes se estudian con una metodología contrastiva propia una serie de dominios meta elegidos: miedo, ira, injusticia, comer mucho, hambre, delgadez, lejanía, rapidez, esfuerzo y pobreza. En esencia se trata de sacar a la luz qué tipo de imágenes y metáforas son las más usuales y qué tipo de procesos cognitivos son los más eficaces y frecuentes para expresar sensaciones o estados como los mencionados. Este apartado tiene el mérito de que los autores han trabajado no solamente un amplio corpus de 2000 fraseologismos sino que estos se han seleccionado entre más de 20 lenguas diferentes, entre las cuales se encuentran, por ejemplo, rifeño, ruso, guaraní, chino, estonio, eslovaco, portugués, esloveno, etc.

Es de agradecer una bibliografía relativamente breve (unas 1000 entradas) basada en el criterio de la relevancia. En la era de Internet no se trata de acumular títulos sino resaltar aquellos que, por alguna razón, se piense que han de servir mejor al lector. En esta bibliografía existe un equilibrio entre los puros trabajos teóricos generales y los trabajos puntuales que marcan el progreso de la fraseología en las últimas décadas. Los autores han prestado en la bibliografía una atención especial a determinados autores, como, por ejemplo, Dobrovol'skij, Piirainen, Čermak, Baránov, etc., quizá porque a su gran valor, se une el hecho de que son relativamente más desconocidos en el ámbito español.

La obra de los profesores Iñesta y Pamies rellena un hueco existente hasta ahora en los estudios lexicográficos: la fraseología translingüística, o, si se prefiere, la fraseología tipológica. Esta fraseología puede verse también como un subcampo de los estudios de tipología léxico-semántica desarrollados, entre otros lugares, en la Universidad de Granada por un grupo de lingüistas al que pertenecen estos dos investigadores. En este sentido, la obra sirve al lector para aclararse respecto al lugar de la fraseología dentro de la lexicografía y la lexicología y también el lugar de la fraseología tipológica dentro de la tipología léxico-semántica.

Se trata de una obra de indudable interés por la variedad y densidad de los temas tratados, por la cuidada bibliografía recogida, y porque ayuda al lector a replantearse los problemas actuales de pulsiones formadoras en los lenguajes naturales sobre la articulación entre la variedad y la unidad en el lenguaje y también sobre los paralelismos entre lenguas y culturas diferentes. En una época en la que la uniformidad se ha intentado imponer a la variedad, los autores dan una magnífica lección sobre cómo es posible indagar la unidad profunda del lenguaje humano respetando la variedad creativa que los hablantes tienen en sus respectivas lenguas.

Estamos ante un libro que se lee fácilmente, y esto se debe fundamentalmente a una redacción límpida y al esfuerzo realizado por los autores para clarificar los conceptos empleados, especialmente los más novedosos, probablemente con el objetivo de que el libro sea útil no solamente para los especialistas sino también para el público en general.

Todo ello convierte la obra en un manual imprescindible para quien desee adentrarse en el mundo de la fraseología y la lingüística y ponerse al día en sus últimas tendencias. Es recomendable, por otra parte, tanto para estudiantes de filología como para traductores, profesores de lengua y para cuantos tengan interés por el mundo del lenguaje.

Lucía Luque Nadal